Première page en blanc
MARGE A DROITE
Une ligne sur deux pour tout le devoir

Epreuve de langues ELVi - Espagnol LV B
EC1A – 10/11/2023
Durée de l'épreuve – **4 heures**

Sommaire

Document 1 .....p.2
América Latina no es lugar para mujeres en bicicleta - Adaptado de Edmir Espinoza, ***El País***, 29.03.2023

Document 2 .....p.3
Promoviendo el uso de la bicicleta: un camino hacia ciudades sostenibles - Adaptado de Carlo Ángeles (ex regidor de la Municipalidad Metropolitana de Lima), ***Infobae*** (medio argentino), 4.07.2023

Document 3 .....p.4
Certaines villes espagnoles nouvellement dirigées par la droite adoptent une politique favorable aux voitures - Adapté de Jean Delaunay, ***L'Observatoire de l'Europe***, 1.09.2023

Document 4 .....p.5
Fondos europeos Next Generation para la movilidad en bicicleta repartidos entre seis ciudades españolas que pretenden eliminar los carriles bici. - ("Desmantelar carriles bici sale caro", ***diario Público***, 14/09/2023)

Document 5 .....p.5
Encuesta sobre el uso de la bicicleta "dos o más veces por semana", Statista, marzo de 2022

Document 6 .....p.6
Mapa y gráfico: Número de viajes en bicicleta por día (BID 2019) / mayores infraestructuras ciclovías en América Latina (2021)

I -COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez à la question posée en 250 mots (+- ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question 1: *Según los documentos 1 y 2: ¿Cómo podría la bicicleta solucionar algunas realidades de América Latina?*

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde hispanophone.

Question 2: *A partir del ejemplo de la bicicleta, ¿se puede decir que el mundo hispanohablante se está preparando a la transición energética? Justifique con dos ejemplos diferentes a los citados en los documentos 1 y 2. Incluya en su respuesta los otros documentos del dosier.*

3 – Traduire uniquement la partie encadrée et grisée du texte en français:
De "La nouvelle municipalité d'Elche…." jusqu'à "... devoir restituer l'argent maintenant."

E.Besnard-Javaudin, lycée Chateaubriand, Rennes

Document 1

América Latina no es lugar para mujeres en bicicleta

Adaptado de Edmir Espinoza, ***El País***, 29.03.2023

Cada mañana, Carolina Guevara pedalea durante 30 minutos por una larga ciclorruta hasta llegar a su trabajo, en el centro de Bogotá. "Al salir del trabajo, si tomo un bus puedo demorarme una hora y media o incluso más. En cambio, en bici, hago los 30 minutos de siempre y llego a casa mucho más relajada", cuenta Carolina, quien hace cinco años que utiliza la bicicleta para ir y volver del trabajo.

En Latinoamérica apenas una cuarta parte de los viajes en bicicleta son realizados por mujeres. Para Shila Alvarado, artista plástica de Lima, Perú, en cambio, manejar bicicleta en su ciudad es un deporte de alto riesgo, sobre todo para las mujeres.

Por un lado, Bogotá es considerada la capital de las bicicletas en América Latina, con más de 600 kilómetros de infraestructura exclusiva para bicicletas y un promedio de 880.000 viajes diarios en bicicleta. De acuerdo con el más reciente estudio en Bogotá realizado por la Secretaría de Movilidad en 2019, las mujeres realizan el 34% de los viajes diarios en bicicleta en la ciudad.

Por su parte, la capital de Perú cuenta con apenas 200 kilómetros de ciclorrutas, la mayoría de las cuales están fragmentadas y no llevan a ninguna parte. Además, la ciudad no cuenta con un sistema de transporte público masivo integrado y, según un estudio de la Fundación Thomson Reuters de 2019, Lima es la metrópoli más insegura para las mujeres en Latinoamérica, y la quinta en el mundo.

"En Bogotá se hizo un sistema de movilidad integrado y se priorizó la periferia, donde la ciclorruta era el transporte principal. En Lima, en cambio, no existe un sistema de transporte masivo ordenado e integrado ni una infraestructura ciclista que conecte a la ciudad", refiere Elizabeth Añaños, arquitecta y exviceministra de Vivienda y Urbanismo de Perú.

"Los patrones de viaje de los hombres son pendulares, de la casa al trabajo, del trabajo a la casa. En cambio, los patrones de las mujeres son encadenados. De la casa a la tienda, de la tienda a llevar a los niños, de los niños al trabajo, y así. Más viajes, pero más cortos. Si tú te imaginas esos viajes mínimos en Lima en bicicleta, pues es muy probable que no elijas la opción de un sistema de movilidad como la bicicleta", explica Añaños.

Para Germán Bussi, exsecretario de planificación del transporte de la República Argentina, la poca participación de mujeres en la movilidad en bicicleta está asociada a la creación de infraestructura ciclista. "En el año 2008 teníamos alrededor del 1% de los viajes urbanos en bicicleta en Buenos Aires, de los cuales apenas el 7% eran realizados por mujeres. Poco a poco, a medida que fue creciendo la cantidad de ciclistas, también se incrementó el porcentaje de mujeres, que llegó alrededor de un 22%. Eso quiere decir que, si bien en algo más de 10 años se triplicaron los ciclistas en la ciudad, en el caso de las mujeres esta cifra creció muchísimo más, de forma exponencial."

Document 2

Promoviendo el uso de la bicicleta: un camino hacia ciudades sostenibles

Adaptado de Carlo Ángeles (ex regidor de la Municipalidad Metropolitana de Lima), ***Infobae (medio argentino***), 4.07.2023

Vayamos a las cifras; según el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), el aumento del ciclismo podría generar un impacto económico mundial de hasta 24 billones de dólares americanos para 2050. También puede contribuir con la reducción de las emisiones de CO2 del transporte urbano en un 11%, lo cual en definitiva ayudaría significativamente a combatir el cambio climático. Estas cifras respaldan la importancia de fomentar el uso de la bicicleta como una estrategia para construir ciudades más sostenibles.

Los beneficios del uso de la bicicleta no se limitan solo al aspecto económico y ambiental. La Organización Mundial de la Salud (OMS) destaca que el uso de la bicicleta como medio de transporte promueve la salud física y mental, previene enfermedades crónicas no transmisibles y mejora la calidad del aire en las ciudades.

En el contexto de Lima Metropolitana, se han realizado estudios que revelan un aumento en el uso de la bicicleta. Según el último estudio realizado por CPI para la Municipalidad de Lima, se obtiene el dato que el 26% de los ciudadanos de la capital peruana utiliza la bicicleta como medio de transporte. Esta cifra demuestra que existe un interés creciente (teniendo en cuenta resultados pre pandemia donde el resultado era menor al 10%) y una demanda latente por este medio de transporte sostenible.

Un ejemplo que destaca en la promoción del uso de la bicicleta es el programa “San Borja en Bici” en el distrito de San Borja, pionero en promover la movilidad no motorizada. Este programa fue inaugurado en 2012 por el entonces alcalde Marco Álvarez, siendo el primer sistema de bicicleta pública en el Perú. Con 17 estaciones interconectadas y 180 bicicletas, este programa ha logrado más de 17,000 usuarios inscritos y más de 686,000 préstamos acumulados.

Es crucial que más ciudades de América Latina promuevan activamente el uso de la bicicleta como una alternativa de transporte sostenible y es que las inversiones en infraestructura adecuada, como la construcción de ciclovías y estaciones de bicicletas, son fundamentales también para replantear el diseño de nuestras ciudades, logrando que estas tengan una correcta distribución en el uso del suelo y estén interconectadas a través del transporte intermodal.

Y debe ir de la mano de la implementación de políticas públicas que incentiven a los ciudadanos a utilizar la bicicleta, como la creación de incentivos para la compra de bicicletas y la promoción de programas de bicicleta pública.

El programa “San Borja en Bici” es una buena práctica que es importante replicar a nivel de Lima Metropolitana y en más ciudades latinoamericanos. Sin embargo, es necesario un compromiso más amplio por parte de los gobiernos locales y regionales para crear entornos favorables para el ciclismo urbano. Al invertir en infraestructura y políticas adecuadas, podemos transformar nuestras ciudades en lugares más saludables y sostenibles.

Document 3

Certaines villes espagnoles nouvellement dirigées par la droite adoptent une politique favorable aux voitures

Adapté de Jean Delaunay, ***L'Observatoire de l'Europe***, 1.09.2023

La nouvelle municipalité d'Elche, la troisième ville de la région de Valencia, est désormais composée du parti conservateur et du parti d'extrême droite Vox – et a déjà pris la décision controversée d'accorder plus d'espace aux véhicules sur les routes de la ville.

La piste cyclable d'un kilomètre de long a été supprimée et la confiance qu'éprouvent certains cyclistes lorsqu'ils empruntent la route principale a également disparu.

Les autorités insistent sur le fait qu'elles ne sont pas contre les pistes cyclables, mais que certaines sont mal placées, ce qui les rend dangereuses car elles entrent en conflit avec le reste de la circulation sur les routes.

Et d'autres résidents sont d'accord. Sur le marché central, certains commerçants affirment que les pistes cyclables ont supprimé des places de parking.

Mais assurer la sécurité des rues pour les cyclistes et laisser de l'espace aux véhicules n'est peut-être pas le seul point de friction.

Les pistes cyclables ont été financées dans le cadre d'un projet européen plus vaste visant à développer des zones à faibles émissions dans la ville.

Et selon un ancien conseiller en mobilité, les autorités pourraient devoir restituer l'argent maintenant.

« Nous devons garder à l'esprit qu'Elche a reçu environ 15 millions de fonds européens qui sont en danger si la zone à faibles émissions n'est pas développée, car ces fonds sont conditionnés à ce que toute la zone ait une qualité de l'air garantie dans la ville », a déclaré Esther Díez. , a déclaré l'ancien conseiller à la mobilité.

Les autorités locales ne se sont pas prononcées sur la question du financement, mais ont annoncé un projet de construction d'un parking souterrain de 1 500 places dans le centre-ville.

Pendant ce temps, d'autres gouvernements locaux dirigés par la droite et l'extrême droite dans le sud de l'Espagne ont pris des décisions similaires en faveur de l'automobile.

Document 4

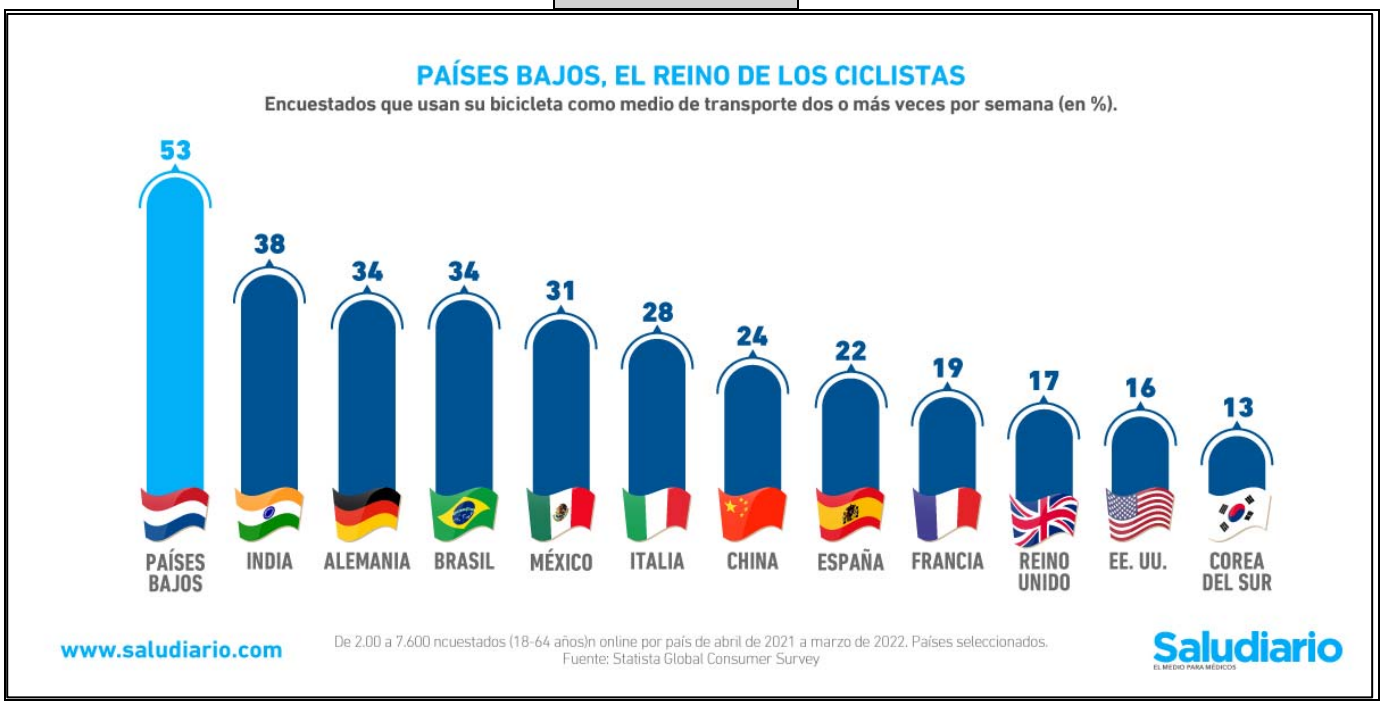
Fondos europeos para la movilidad en bicicleta

Ciudad	Ayuda	Razón
València	1 367 370	Ampliación carril bici del margen norte del río de Plaza de España
València	2 882 799	Redacción del Plan Director de Bici y ejecución de carriles bici
Gijón	408 231	Carriles bici de la Zona de Bajas Emisiones
Logroño	2 176 419	Eje ciclista Este-Oeste
Logroño	339 100	Conexión ciclista y peatonal de la zona industrial
Elche	910 021	Carril bici-Anillo ciclista
Valladolid	3 833 793	Actuaciones de mejora en la movilidad ciclista
Palma	2 631 094	Proyecto Bicipalma

Tabla: Diario Público • Fuente: MITMA • Creado con Datawrapper

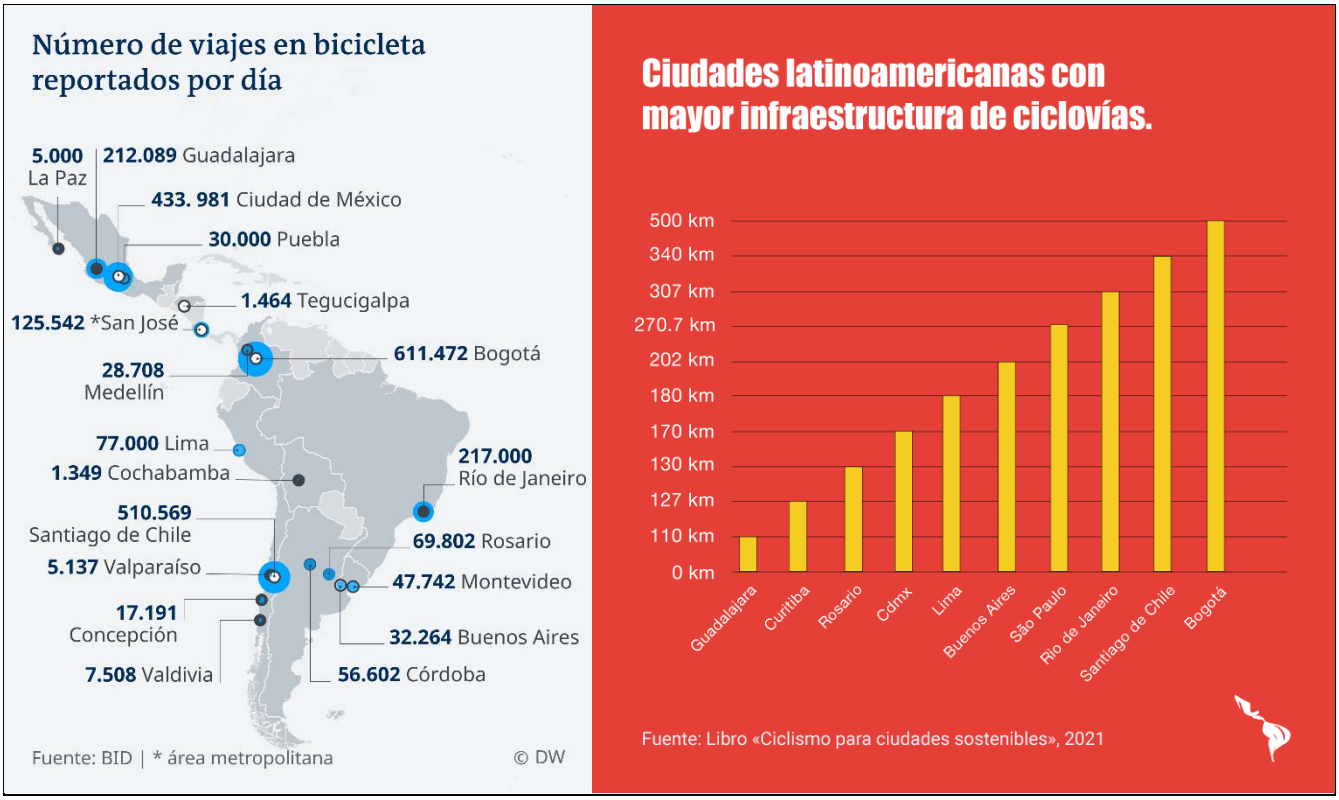
Fondos europeos *Next Generation* para la movilidad en bicicleta repartidos entre seis ciudades españolas que pretenden eliminar los carriles bici.
(“Desmantelar carriles bici sale caro”, ***diario Público***, 14/09/2023)

Document 5



datos: Encuesta sobre el uso de la bicicleta “dos o más veces por semana”, ***Statista***, marzo de 2022

Document 6



<u>Mapa y gráfico</u>: Número de viajes en bicicleta por día (Banco Interamericano de Desarrollo 2019) mayores infraestructuras ciclovías en América Latina (“Ciclismo para ciudades sostenibles”, 2021)

ELVi LVB ESPAGNOL- EC2A – 10.11.2023 – C.B. n°1

I les résultats :

	Comp /6	*Expr /10*	*Thèm /4*	*Moy.*
Nb d'absents	***0***	***0***	***0***	***0***
moyenne	**3,65**	**6,19**	**2,04**	**11,88**
note maxi	**5,00**	**9,00**	**3,75**	**16,50**
note mini	**1,75**	**3,75**	**0,60**	**7,80**
ont au moins 15				***5***
ont 5 ou moins				***0***
Ont la moyenne				**21**

Remarque sur ces résultats :
Un bilan très constructif sur un sujet « original ». Bonne technique globale, un ensemble en progrès. Reste le THEME, qui prive certains d'entre vous d'une note plus solide.
prochains objectifs : samedi 2 décembre 2023, 4h ELVi - jeudi 11 janvier 2024, 2h "mini ELVi"

II Remarques générales

R.A.S.

III Observation / analyse préparatoire du dossier

Fecha, tipo y país documento 1: artículo del diario español *El País*, marzo de 2023.
Idea central: otro problema para las mujeres en América Latina, circular en bicicleta es más complicado para ellas que para ellos, excepto si existen infraestructuras adaptadas.

Fecha, tipo y país documento 2: artículo de *Infobae (*medio argentino*),* julio de 2023.
Idea central: reflexión de un ex responsable municipal de Lima sobre las ventajas de desarrollar el uso de la bicicleta en las grandes ciudades.

Fecha, tipo y país documento 3: artículo de *"L'Observatoire de l'Europe"*, septiembre de 2023.
Idea central: Sorpresa de un responsable europeo ante la supresión de los carriles bici en algunas ciudades españolas recién conquistadas por la derecha y la ultra derecha, cuando las infraestructuras fueron financiadas por fondos europeos.

Fecha, tipo y país documento 4: cuadro de datos del diario español *Público*, septiembre de 2023.
Idea central: permite visualizar las subvenciones europeas "*Next Generation*" que cobraron las ciudades españolas que pretenden suprimir los carriles bici que precisamente fueron financiados por la UE.

Fecha, tipo y país documento 5: gráfico de datos, Statista, marzo de 2022
Idea central: permite ver en qué países los habitantes más usan la bicicleta "dos o más veces por semana", se nota que en países como Brasil, Colombia o España se pedalea más que en Francia o en EE.UU.

Fecha, tipo y país documento 6: asociación de un gráfico de datos y de un mapa, sacados del Banco Interamericano de Desarrollo (2019) y del libro "Ciclismo para ciudades sostenibles" (2021).
Idea central: de manera muy visual permite deducir que cuantas más infraestructuras adaptadas existen (carriles bici / ciclorrutas), más se circula en bicicletas en las grandes ciudades de Latinoamérica.

⇨ **Tema general del dosier**: **El uso de la bicicleta, más que recomendado para luchar contra el cambio climático, depende más de factores sociales y políticos que de financiación.**

IV compréhension (30% de la note = 6 pts – 2,5 pts contenu / 3.5 pts langue)

<u>I Comprensión (250 palabras)</u>

Según los documentos 1 y 2: ¿Cómo podría la bicicleta solucionar algunas realidades de América Latina?

<u>Algunas observaciones</u>

- ***técnica :*** *el documento 1 ⇔ (doc.1) • evitar repeticiones ("la bicicleta") • cuidado con el número de palabras ("250 +/- 10%"), casi todos llegasteis a 270 / 275. Intentar acostumbrase a no lindar con el límite impuesto para no superarlo el día del examen…*
- ***Introducción:*** *recuperar las formulaciones de la pregunta para anuncia la respuesta. "**Si nos fijamos en ambos textos, cuatro realidades latinoamericanas podrían solucionarse parcial o totalmente gracias a la bici: el medioambiente, la violencia de género, la economía y la ordenación urbana**."*
- ***"Movilidad integrada":*** *definir. (sistema de transporte y de movilidad que incluya a todos los vehículos de manera lógica y organizada: buses, metro, bicis, trenes de cercanía, tranvía, teleférico, etc…) ➔ Tarjeta de Movilidad Integrada de CDMX.*

- ***economía de la bici:*** *Bicicletas Cinelli, fabricación de bicicletas y accesorios, triciclos de carga desde 1983 en Ciudad de México. • construcción y mantenimiento de miles de kilómetros de ciclovías por toda América Latina ➔ decenas de miles de empleos • construcción, venta / alquiler de cada vez más bicicletas ➔ creación de un negocio / comercio sostenible. • ganar tiempo para ir a trabajar ➔ trabajar más, ser más eficiente, ganar más.*
- ***Lima:*** *28 de marzo de 2023, vídeo "construcción de la línea subterránea de metro de Lima" ➔ anarquía y caos del tráfico limeño. Bici = una forma de solucionar los atascos y el tráfico saturado.*
- ***Vocabulario:*** *el ciclismo = deporte ≠ la bici como medio de transporte*
- ***Lengua*** **:** *contribuir **a** algo **con** dinero*

Los elementos esenciales esperados

- **TEMA GENERAL: "realidades de América Latina / la bicicleta"**
  - **violencia y desigualdad de género + fuertes disparidades políticas de un país a otro + necesidad de hacer sostenibles las ciudades + desarrollar la economía y los empleos**

- **mujeres en bicicleta**:
  - desplazamientos de las mujeres más numerosos y fragmentados que los de los hombres (casa > tienda > llevar a los niños > trabajo > etc... ➔ familiar + profesional).
  - en ciudades como Lima es a la vez complicado (faltan ciclorrutas) y peligroso (metrópoli más insegura para las mujeres en Latinoamérica, la 5ª mundial).
  - apenas una cuarta parte de los viajes en bicicleta son realizados por mujeres en América Latina.
  - número de mujeres en bicicleta depende de la creación de infraestructura ciclista.
  - cuantos más ciclistas circulan, más mujeres se atreven porque se siente protegidas por la multitud. (proporción exponencial en función de la infraestructura).
  - Generalizar el uso de la bici podría disminuir la violencia de género

- **<u>Voluntad política variable de un país a otro:</u>**
  - Bogotá = más de 600 kilómetros de infraestructura exclusiva para bicicletas, unos 880.000 viajes diarios en bicicleta, el 34% por mujeres. Ciudad con sistema de movilidad integrado, que incluye al ciclista.
  - Lima = apenas 200 kilómetros, la mayoría de las cuales fragmentadas y no llevan a ninguna parte "un deporte de alto riesgo, sobre todo para las mujeres" - capital sin sistema de transporte masivo ordenado e integrado ni infraestructura ciclista que conecte a la ciudad - PERO el 26% de los ciudadanos de la capital peruana utiliza la bicicleta - una experiencia exitosa y alentadora: “San Borja en Bici”, 2012, 17 estaciones interconectadas y 180 bicicletas, más de 17 000 usuarios inscritos y más de 686 000 préstamos acumulados.
  - Buenos Aires: en 2008 = el 1% de los viajes urbanos en bicicleta de los cuales solo el 7% por mujeres - en más de 10 años se triplicaron los ciclistas, hoy un 22% de los ciclistas son mujeres gracias a las infraestructuras creadas
  - **necesario un compromiso mayor de gobiernos locales y regionales**

- **<u>La bicicleta = estrategia para construir ciudades más sostenibles</u>**:
  - permitiría reducir del 11% las emisiones de CO_2 del transporte urbano.
  - promovería la salud física y mental, prevendría enfermedades crónicas.
  - mejoraría la calidad del aire en las ciudades.
- **<u>Desarrollar la economía y el empleo</u>**:
  - aumento del ciclismo => posible impacto económico mundial de hasta 24 billones de dólares americanos para 2050.
  - construcción de ciclovías y estaciones de bicicletas = desarrollar las ciudades a través del transporte intermodal interconectado.
  - incentivos para la compra de bicicletas y la promoción de programas de bicicleta pública.
  - invertir en infraestructura ciclistas y políticas adecuadas.

- **<u>Conclusión</u>**: la bicicleta sí que podría permitir solucionar parcial o totalmente una serie de problemas de Latinoamérica.

V Expression personnelle (50% de la note = 10 points – 4 pts de contenu / 6pts de langue) :

A partir del ejemplo de la bicicleta, ¿se puede decir que el mundo hispanohablante se está preparando a la transición energética? Justifique con dos ejemplos diferentes a los citados en los documentas 1 y 2. Incluya en su respuesta los otros documentos del dosier.

<u>Algunas observaciones</u>

- ***Datos :*** *cuidado con comparar el número de kilómetros ciclovías entre CDMX (metrópoli de 22 millones de habitantes) con Lima (11 millones), Bogotá (8 millones) o Guadalajara México (5 millones). Relativizarlo todo (superficie / número de habitantes).*
- ***"… a partir del ejemplo de la bicicleta" … :*** *➔ ir más allá del ejemplo de la bici, ampliar a otros temas (agricultura, minería, etc…)*
- ***Vocabulario:*** ***<u>EL</u>*** *planeta • ser climato escéptico, el escepticismo climático*
- ***Lengua*** **:** "**<u>on</u>** voit les conséquences" = *Se ve**<u>n</u>** las consecuencias / se puede**<u>n</u>** comprender los problemas.*

<u>Algunos elementos de respuesta</u>

- **transición energética**: "Es de ricos", según centenares de millones de personas que no comprenden por qué se les prohibiría ahora a ellos desarrollarse como se desarrolló el primer mundo, a base de despilfarro y de contaminación generalizada. Por ejemplo, renovar la totalidad de la flota de autobuses térmicos por vehículos eléctricos en un pequeño país como Costa Rica tarda décadas.
- **Venezuela**: mono productor de petróleo, con las mayores reservas del mundo, no tiene ningún interés en que se disminuya el consumo de crudo en el planeta. La explotación de los yacimientos de la Faja Petrolífera del Orinoco

provoca una contaminación que algunos expertos consideran como irreversible.

- **Vox (España), Republicanos (Chile), Javier Milei (Argentina), Bolsonaro, Trump, etc…**: fuerzas reaccionarias que cuestionan el cambio climático y que niegan cualquier responsabilidad humana en los desarreglos ya perceptibles. Defienden la "libertad" de tomar el coche o de deforestar para ampliar zonas de cultivos OGM o de ganadería industrial.
- **"Libertad"**: concepto político cada vez más populista para ganar elecciones. "Libertad" de no llevar la mascarilla, de no cerrar bares y restaurantes durante la pandemia de 2020, de tomar el coche para ir al centro congestionado de las ciudades, de cambiar la historia según los valores de algunos, de no creer a los científicos, etc …
- **Plan energético 2022**: verano de 2022, el gobierno Sánchez implementa un plan de ahorro energético que impone por ejemplo limitar el aire acondicionado y la calefacción en los lugares públicos, o apagar los escaparates de las tiendas a las diez de la noche. Inmediatas protestas y rechazo por parte de las ciudades gobernadas por el PP, Madrid en particular.
- **Elecciones 28M (mayo de 2023)**: paliza electoral para las izquierdas que pierden muchas ciudades y Autonomías (Comunidad Valenciana, Extremadura, Aragón, La Rioja y Baleares y 15 de las 22 capitales de provincia en las que hasta ahora gobernaba como Sevilla, Valladolid, Castellón, Palma, etc...). Inmediatas declaraciones claramente revanchistas de PP y Vox (que forman coaliciones de gobierno en varios lugares), con la voluntad de cuestionar lo que antes se hizo (Zonas de Bajas Emisiones, carriles bici, etc…)
- **pobreza**: para muchas personas de recursos económicos limitados, la bici no es una opción, es un modo de transporte más barato que el coche, y no solo en Latinoamérica. Muy popular en Cuba, por falta de vehículos y de gasolina, hasta se convirtió en una forma de visitar la isla para los turistas.
- **Paraguay**: país naturalmente recorrido por potentes ríos, adoptó la hidroelectricidad muy temprano (en 1970) hasta convertirse en exportador de electricidad a Brasil y Argentina.
- **Linea 2 Metro de Lima**: inauguración de 5 estaciones el 21 de diciembre de 2023. Primera línea subterránea, eléctrica y automática de la capital peruana ➔ voluntad de descongestionar el tráfico en el centro, organizar racionalmente el transporete urbano.

- **Yasuní**: voto de los ecuatorianos en contra de explotar el petróleo de la reserva natural de Yasuní, agosto de 2023. El medio ambiente superó la visión económica. A ver si los dirigentes económicos respetan este voto …
- **Pontevedra**: en 1999, Miguel Anxo Fernández Lores (médico y miembro del Bloque Nacional Gallego) presenta su candidatura al ayuntamiento, con un programa radical: expulsar el coche del centro de la ciudad, favorecer el comercio tradicional prohibiendo centros comerciales en la periferia. Pontevedra es hoy la "ciudad más peatonal del mundo" y el alcalde lleva 24 años electo y reelecto (también ganó en el 28M).
- **teleférico**: ciudades como Medellín y La Paz, por su relieve andino, adoptaron el teleférico para solucionar parte del transporte público. También existen líneas en zonas periféricas de CDMX. Poco contaminante, rápido y silencioso, el teleférico les cambió la vida a millones de personas que de esta manera pudieron acceder al centro y a los empleos en pocos minutos (ecología y economía).

VI Traduction (Thème journalistique 20% de la note = 4pts) :

<u>Observations</u> :

- **niveau :** Correct sans plus, les problèmes grammaticaux sont moins nombreux mais les mauvais choix lexicaux se multiplient, alors que vous commencez à avoir du vocabulaire. Certains gallicismes deviennent franchement insupportables… et ont donc été fortement sanctionnés.
- **Conjugaisons :** les barbarismes de verbes ont été sanctionnés 0.75 pt minimum. -1 pt la prochaine fois…
- **Vocabulaire spécifique :** comme souvent, un certain nombre d'expressions étaient données par les textes en espagnol (*carril bici / ciclovía / ciclorruta / Zonas de Bajas Emisiones [doc.4] / etc. …)* par exemple.)
- **"Région" :** encore une fois, une « région » espagnole est une *Comunidad Autónoma / una autonomía*. Le mot « *región* » désigne un secteur géographique.
- **Être :** *SER = definir / ESTAR = situar • ser partidario de / ser oponente a / ser favorable a / estar en contra de.*

- **Principales difficultés grammaticales pour ce thème :** passive / active : *se compone de / estar compuesto por – se suprimió / fue suprimida – fueron financiadas / las financiaron* • les traductions de ÊTRE • RENDRE + adj. = *hacer* (*las hace peligrosas*) • peut-être: *tal vez / acaso / quizá / quizás / quizás +* subjonctif *(tal vez no sea …)* • conjugaisons des verbes en *-DUCIR (condujeron*) / en *-UIR (restituyeran*) / des dérivés de *PONER (compuesto*)
- Nombre de points fautes sur un thème de 189 mots : de 2 pf pour la meilleure à 12.5 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 6.25 !), notes de 3.75 à 0.6 sur 4 par péréquation (2 pf = 3.75/4, 12.5 pf =0.6/4).

Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen…

La nouvelle municipalité d'Elche, la troisième ville de la région de Valencia, est désormais composée du parti conservateur et du parti d'extrême droite Vox (…)

- ***El nuevo ayuntamiento de Elche, la tercera ciudad de la Comunidad Valenciana, a partir de ahora / ahora se compone del partido conservador y del partido de extrema derecha Vox (…)***
- ***La nueva municipalidad de Elche, la tercera ciudad de la Comunidad Autónoma de Valencia / la Autonomía de Valencia, en adelante está compuesto por el partido conservador y el partido de ultra derecha Vox (…)***

(…) – et a déjà pris la décision controversée d'accorder plus d'espace aux véhicules sur les routes de la ville.

- ***(…) – y ya ha tomado la controvertida decisión de otorgarles más espacio a los vehículos en las carreteras urbanas.***
- ***(…) – y ya tomó la decisión criticada de reservarles más espacio a los vehículos en las calles de la ciudad.***

La piste cyclable d'un kilomètre de long a été supprimée et la confiance qu'éprouvent certains cyclistes lorsqu'ils empruntent la route principale a également disparu.

- ***Se suprimió el carril bici de un kilómetro de largo fue suprimido igual que desapareció la confianza que sienten algunos ciclistas cuando toman la carretera principal.***
- ***La ciclorruta / la ciclovía de un kilómetro de largo fue desmantelada / eliminada / destruida y también desapareció / también se fue la confianza que experimentan algunos usuarios de la bici cuando pasan por la vía principal.***

Les autorités insistent sur le fait qu'elles ne sont pas contre les pistes cyclables, (…)

- ***Las autoridades insisten en (la idea de) que no están en contra de las ciclovías, (…)***
- ***Las autoridades subrayan que no se oponen a los carriles bici, (…)***

(…) mais que certaines sont mal placées, ce qui les rend dangereuses car elles entrent en conflit avec le reste de la circulation sur les routes.

- ***(…) pero alguno(a)s están mal posicionado(a)s, lo que les hace peligroso(a)s porque entran en conflicto con el tráfico en las carreteras.***
- ***(…) sino que alguno(a)s están mal situado(a)s / ubicado(a)s, lo que les hace peligroso(a)s porque están en conflicto con el tráfico vial. [non noté: "… con la circulación en las carreteras"*** ➔ très peu employé pour désigner le trafic routier…***]***

Et d'autres résidents sont d'accord.

- ***Y otros residentes / habitantes / ciudadanos están de acuerdo.***

Sur le marché central, certains commerçants affirment que les pistes cyclables ont supprimé des places de parking.

- ***En el mercado central, algunos comerciantes afirman que los carriles bici suprimieron aparcamientos.***
- ***En el mercado central, algunos comerciantes argumentan que***

los carriles bici suprimieron plazas de aparcamiento / de estacionamiento. [accepté***: "… de parking ",*** mais à éviter***]***

Mais assurer la sécurité des rues pour les cyclistes et laisser de l'espace aux véhicules n'est peut-être pas le seul point de friction.

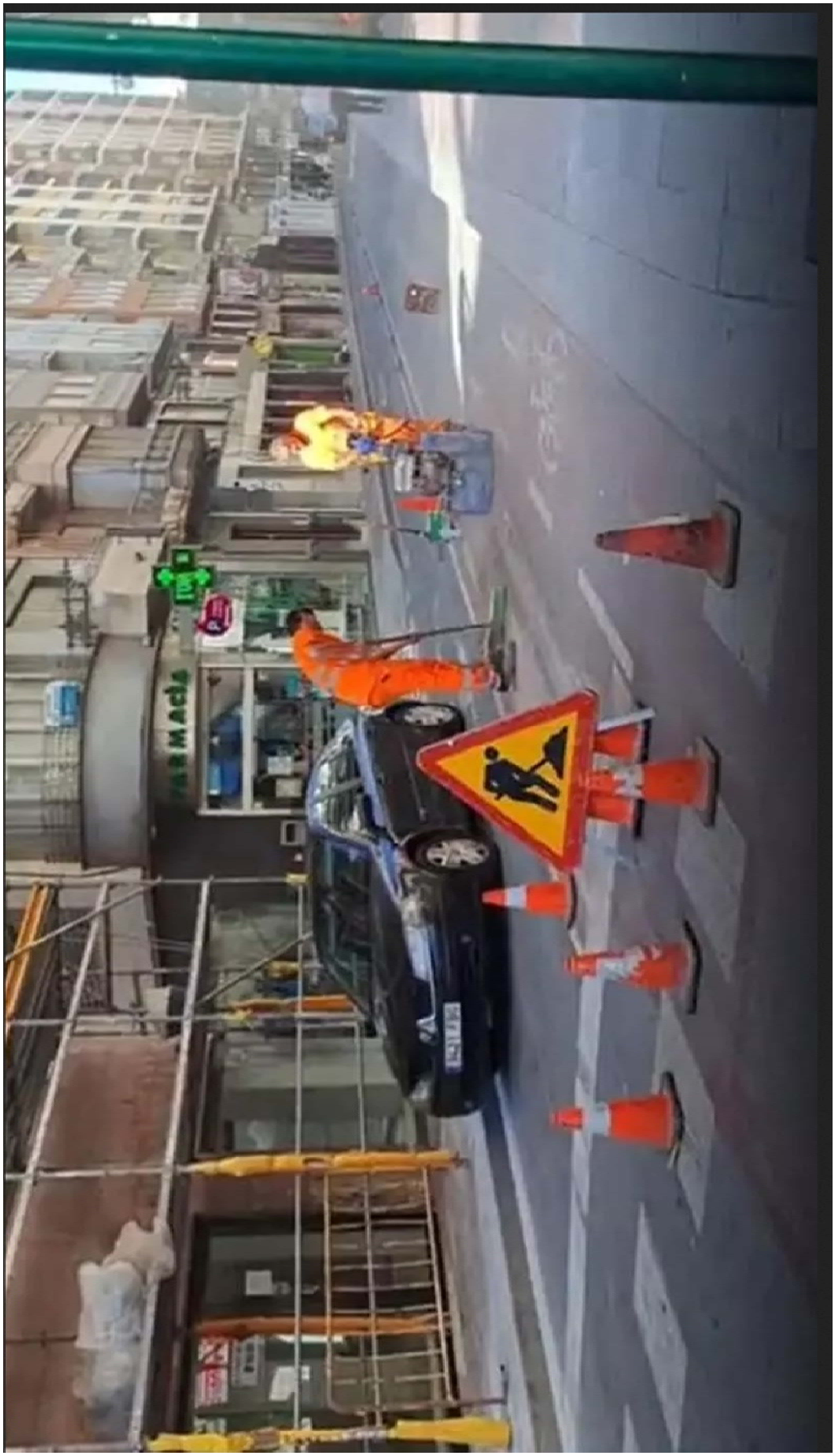
- ***Pero garantizar la seguridad de las calles para los ciclistas y dejar espacio a los vehículos tal vez / quizás / acaso no sea el único punto polémico.***
- ***Pero asegurar la seguridad de las calles para los ciclistas y dejar espacio a los vehículos posiblemente puede / podría no ser el único aspecto de discordia / punto de fricción / de conflicto / problemático.***

Les pistes cyclables ont été financées dans le cadre d'un projet européen plus vaste visant à développer des zones à faibles émissions dans la ville.

- ***Los carriles bici fueron financiados en el marco de un proyecto europeo más amplio que pretende / que tiene por objetivo / que busca / que proyecta desarrollar zonas de baja emisiones en la ciudad.***
- ***Se financiaron los carriles bici en el marco de un proyecto europeo más amplio cuya meta es desarrollar áreas de baja emisiones en la ciudad.***

Et selon un ancien conseiller en mobilité, les autorités pourraient devoir restituer l'argent maintenant.

- ***Y según un ex asesor en movilidad, las autoridades podrían tener que devolver el dinero ya.***
- ***Y según un ex asesor en movilidad, a las autoridades se les podría obligar a que restituyan el dinero ahora mismo.***
- ***Y según un ex especialista en movilidad, las autoridades podrían deber devolver el dinero inmediatamente.***



Obreros desmantelan un carril bici en el centro de Elche, agosto de 2023